

“国民”与“公民”之间：citizen在中国

2013年05月29日 14:05 来源:《中国社会科学报》2013年5月29日第456期 作者:郭台辉 浏览: 次 [我要评论](#) 字号: 大 中 小

【核心提示】在学术界，“公民”被视为理解所有异域文化中诸多近似概念与角色的术语，甚至成为统领百余年来汉语语境表达相关“民”角色的元概念。这表明，在国家的政治主体性确立之后，个人的政治主体性开始进入讨论范畴。

citizen的汉译问题自19世纪后半期以来就进入中国知识分子的视界，反思一个半世纪以来的引入历程需要兼顾输出方与接收方不同的语境。

citizen: 从西方到东方

进入19世纪之后，除了英法老牌帝国早已成熟并开始走下坡路之外，民族—国家形态进入鼎盛时期，公民概念已有明显的国别差异，并且越来越法律化和非政治化，公民角色对国家主权的有限服从转为对民族主权的绝对义务。不仅如此，美国作为后来者开始挤入帝国的世界体系，而德国这个后起之秀要求光复“神圣罗马帝国”，用民族国家的外壳来捍卫德意志文化。各帝国向亚非拉地区输出的citizen均带有各自的价值观念与民族文化特质，也共享着人种进化论、文明/野蛮二分法等西方中心主义和个人中心主义的认识论。因此，作为角色，citizen与individual、national之间出现交叉与重叠；作为概念，其语义逐渐被现代化、国家化、形式化、空洞化和普遍化，只是消极享有权利义务的角色。

citizen在母体文化内在分化的大背景下开始进入东亚各国的语境，在东亚如中国、日本、韩国等国家呈现出不同的变形。影响citizen在输入国变形的主要因素有：1. 主要受制于母体文化的特质，比如，英国版本把臣民与市民结合在一起；法国版本更为激进、爱国，重视参与；美国版本重视自由、自主、理性、独立；德国版本强调文化与民族血统，输入国对这些差异进行阶段性的侧重与有意的多元糅合，形成新的公民概念与角色形态。2. 地缘政治结构的差异、帝国侵入的时间顺序不同、各种突发事件对既定政治结构所产生的影响程度不同，使得输入者运用citizen进行的政治想象以及组织秩序与价值秩序重组有差异。3. 但最为决定性的是，在面对外来的citizen时，诠释者与应用者是否已经或正在丧失文化与政治的主体性。一旦丧失主体性，诠释者与运用者自甘贬低传统，抽离、移植并复制外来强势文化中的观念与制度，不断借用或套用视若珍宝的话语与概念。但主体性重建的紧迫感与使命感又使之不断转换其内涵来适应自己的社会政治语境。

话语系统的断裂与弥合

具体到中国语境，纵观百年来对译citizen的主流语词，大致可以划分为四个阶段：其一是1895年之前的

最新文章

杭州人字墓全国仅四座 比勾



昨天，萧山博物馆，“山栖越魂——柴岭山商周土墩墓考古发掘成果展”

- 科学家在12万年前原始人化石上发
- 穗出土近3万件清代晚期青花瓷
- “红星照耀中国——外国记者眼中
- 中国新诗的生日在哪一天
- 法学研究为边疆生态文明建设探寻
- “中国—南亚智库论坛”在昆明召

热点文章

[最多阅读](#) [最多回复](#)

- 1 联合国停止执行在朝鲜的人道援
- 2 叙利亚反对派遭遇困境 大批外
- 3 奥巴马默克尔戈尔巴乔夫拒绝出
- 4 解放军六代机即将问世 美日战
- 5 维修期间迁出列宁遗体的问题将
- 6 俄举行大规模战略核力量演习
- 7 “北德文斯克”号首次对地面目
- 8 首尔成功试射可摧毁朝鲜地下掩
- 9 朝鲜：可与韩国共享核武器
- 10 美军方不顾日民众抗议仍强行试

订阅

新闻邮件

欢迎订阅中国社会科学新闻邮件产品

[注册](#)为会员可免费享受更多新闻邮件

报刊


[中国社会科学](#)

[中国社会科学 \(英文版\)](#)


[数字报订阅](#)

帝国—臣民时代。citizen是通过国际法文本进入汉语语境，主要译为“庶民”、“臣民”、“草民”、“子民”。其二是1899—1915年前后的“国”与“民”首次重构与想象时代。随着日本在甲午战争与日俄战争中的胜利以及一系列不平等条约的签订，主权者开始进入新的文化与政治主体性摸索时期。但新的主体性并没有随着辛亥革命与新文化运动而确立，相反，“国民”语义收缩与使用频率锐减意味着主体性首次重建的失败。其三是1915年至“文革”结束，这是一个政治主体性再想象与再构建的意识形态竞争时代，国民语义被新青年、同志、新人、人民/群众等术语所稀释、分解和取代。其四是改革开放至今的“公民”时代。“公民”用来对译citizen，早在新中国的宪法上得到完整界定，在法律条文中也因民事权利的保障而广泛运用，但迄今难以进入政治话语。相反，“公民”语词在民间社会开始井喷式涌现，深入人心；在学术界，“公民”被视为理解所有异域文化中诸多近似概念与角色的术语，甚至成为统领百余年来汉语语境表达相关“民”角色的元概念。这表明，在国家的政治主体性确立之后，个人的政治主体性开始进入讨论范畴。

显然，在过去一个半世纪的中国，citizen比较集中的汉译词是“国民”与“公民”。“国民”侧重于对民族国家的心理归属与地理隶属，意味着国家主体性的想象与确立，但“公民”由于“公”的开放性与不确定性而容易引起歧义。显然，citizen在中国社会的表述语境是多面的，主要是介于“国民”与“公民”之间。二者在观念想象和制度设计上相互作用而非排斥，应该可以被政治话语所接受而非一并摒弃。那么，“公民”在法律话语与政治话语之间、官方话语与民间及学术话语之间的语义断裂，以及“公民”语词如今所承载超负荷的价值理念，是否可以在重启“国民”语词之后得到部分缓解呢？

（作者单位：华南师范大学政治与行政学院）

上一篇：[中哥友谊枝繁叶茂（大使随笔）](#)

下一篇：[美国金伯利农场的美好记忆：“睿智的中国领导…](#)

